

Walter
THE STORY OF A RAT

沃尔特的故事

【美】芭芭拉·沃尔斯巴 著
【美】唐娜·戴蒙德 绘 徐朴 译



美国版《小王子》 欧美1亿读书人的心灵慰藉

孤独源于爱，无爱的人不会孤独；
未曾体味过孤独的人也不可能懂得爱。——周国平

国际阅读协会最佳选择奖

全球最美女作家芭芭拉·沃尔斯巴心灵孤芳之作

WOERTE DE GUSHI

沃尔特的故事

【美】芭芭拉·沃尔斯巴 著

【美】唐娜·戴蒙德 绘

徐朴译



電子工業出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

Walter The Story of a Rat

Text copyright © 2013 by Barbara Wersba

Illustration copyright © 2013 Donna Diamond

All rights reserved.

This Simplified Chinese translation was published in 2013 by Publishing House of Electronics Industry by arrangement with Boyds Mills Press, Inc., and Highlights International, Inc. (www.HighlightsInternational.com) through CA-Link International, LLC., Woodbury, Minnesota USA.

本书中文简体版专有版权由Boyd's Mills Press授予电子工业出版社,未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权贸易合同登记号 图字:01-2013-2957

图书在版编目(CIP)数据

沃尔特的故事/(美)沃尔斯巴(Wersba,B.)著;唐娜绘;徐朴译. —北京:电子工业出版社,2013.8
ISBN 978-7-121-20795-2

I.①沃... II.①沃... ②唐... ③徐... III.①儿童文学-中篇小说-美国-现代 IV.①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第137139号

出版统筹:李朝晖 版权联络:孙利冰

责任编辑:翟琳 美术编辑:杨楠

责任校对:张莉 营销编辑:易新蕾

印刷:北京天来印务有限公司

装订:北京天来印务有限公司

出版发行:电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编 100036

开本:880×1230 1/32 印张:3 字数:50千字

版次:2013年8月第1版

印次:2013年8月第1次印刷

定价:26.00元

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题,请向购买书店调换。若书店售缺,请与本社发行部联系,联系及邮购电话:(010)88254888。

质量投诉请发邮件至zlts@phei.com.cn,盗版侵权举报请发邮件至dbqq@phei.com.cn。

服务热线:(010)88258888。

如果世界充滿喧囂

寂寞也許才是真的我想要

如果周遭都是五光十色

灰色也許才是我主調……

跟芭芭拉一起寻找自己的沃尔特



开启一次美丽的遇见

亲爱的读者，当你手捧这本散发着淡淡墨香的小书时，你的呼吸一定均匀轻缓，你的内心一定宁静温暖，这缘自你的优雅从容，也因为这本书具有让人静下来审视内心、倾听世界的力量。它不璀璨，没有炫目的光芒，它很温婉，没有大起大伏的曲折情节，但是这轻声絮语却余音袅袅能在心湖里划开圈圈涟漪。这些回声是响在一颗颗敏感、细腻的心里的，这些心灵有着各种各样的孤独。

波美罗依小姐是孤独的，她一个人居住在小港上的一所旧房子里，深居简出，与外界鲜有往来，她是一位作家，写作让她沉浸在自己的世界里；耗子沃尔特是孤独的，“耗子的生命很短促，但他却一天天地活了下来”，亲人在生命的流转中相



继离去，更重要的是他不是一般的耗子，他一出生睁开眼睛，就能辨认印刷文字，他是一只读了很多书的耗子，却不被同类理解。这样两朵孤独的灵魂同居一室，在一封封书信往来中展开了不可思议而又完全合情合理的友情，“因为沃尔特是一个敏感的家伙，所以他理解波美罗伊小姐内心的寂寞。不是世界抛弃了她，而是她不愿接纳外面的世界，或许孤独要比寂寞来得好一些”。

“孤独源于爱，无爱的人不会孤独，未曾体味过孤独的人也不可能懂得爱。”红尘中的你我，内心有爱又很自爱的人们，谁没有品尝过孤独的苦涩？谁又没有被理解和温暖的渴望？波美罗依小姐曾经也是个热爱生活的人，从她出版的图书封面的简介中可获知她是个热心园艺和厨艺的人，从她丢掉的小银盒的铭文“真爱的历程从来不会走得很顺利。原谅我，S.”也可捕捉到她爱的痕迹。因为爱而受到伤害，开向世界的一扇门从此紧闭了，缺乏热情的生活黯淡下来，她变得邈里邈遑，无心料理生活，只专注于童话故事的创作。

波美罗依的生活因沃尔特而开始有了改变，原本只吃速食和点心的她竟然为沃尔特做了一份烹调得很独特的精美早餐，



而且她还让沃尔特成了一本书的主人公，这本书是用世界上最考究的纸做成的，书里的文字也都由她亲手写成。沃尔特呢？他一直耿耿于怀的事情终于释怀了，而且收到一个大大的惊喜：文学作品里没有耗子的故事，这极不公平！如今却有了一只能与诗人一起创作诗集，并获得国际奖项的耗子！这是多么让人欣喜的变化，给两个生命带来了希望和明媚！

亲爱的读者，你有没有像我一样真切又温暖地感到，这是一个多么亲切的故事！我们的身边就有那么多个波美罗依，或许我们就是那些宅在自己世界里的人，小心翼翼地守护着、闭锁着内心的敏感和脆弱，没有勇气做出尝试，敞开心扉。沃尔特找到了通往人心和友谊、信赖的秘径，这也许是一种理想的现代人之间的沟通方式，建立在尊重和理解之上的交往礼仪，是一种彬彬有礼的让人舒服、给人遐想的交流，从此两个生命都有了鲜活的色彩。而我们又能否有这个幸运呢？勇敢地走一步吧，你将收获很多感动和美好，生命将从此不再黯淡！



目录



一	1
二	7
三	9
四	14
五	19
六	22
七	26
八	32
九	36
十	42
十一	45
十二	50
十三	56
十四	59
十五	65
十六	68
十七	72
十八	80
译后记 神秘的房客	85





—

沃尔特是一只年纪很大的耗子，住在一位名叫阿曼达·波美罗依的作家家里。波美罗依小姐并不知道有一只耗子跟自己住在一起，因为耗子沃尔特只有晚上才出来活动。在沃尔特住过的所有房子里，他最爱波美罗依的房子。因为波美罗依是一位作家，拥有几百本书，而沃尔特是一只能读书的耗子。

连沃尔特自己也解释不清为什么生来就能读书。他从来没听说过其他耗子有这种能力，但他一出生，睁开眼睛，就能辨认印刷文字。他很小的时候，住在镇上的垃圾场时就读了整整一本袖珍字典和一个名叫沃尔



特·司各特^①的人写的两本书。正如多数耗子一样，他并没有一个正式的名字，但是有一天他决定给自己取一个名字，就叫沃尔特。司各特显然是一个大人物，因为他的两本书尽管破破烂烂，却是皮封面的。沃尔特吃掉了皮封面，书页却完完整整地保存了下来。

沃尔特碰到什么就读什么——滑稽故事、浪漫小说，和某一个叫弗吉尼亚·伍尔芙^②的人写的散文集，他还读过斯蒂芬·金^③写的长篇小说、埃德娜·圣·温森特·米莱^④写的三本诗集，他也读过田纳西·威廉斯^⑤写

① 沃尔特·司各特：英国著名历史小说家和诗人，代表作《艾凡赫》。

② 弗吉尼亚·伍尔芙：英国女作家，被誉为20世纪现代主义与女性主义的先锋。其最知名的小说包括《戴洛维夫人》、《灯塔行》、《雅各的房间》。

③ 斯蒂芬·金（Stephen Edwin King, 1947年9月21日—）：他是一位作品多产、屡获奖项的美国畅销书作家，以恐怖小说著称，被《纽约时报》誉为“现代恐怖小说大师”。他的每一部小说几乎都曾被搬上过荧幕，其中最著名的当属《肖申克的救赎》和《闪灵》。

④ 埃德娜·圣·温森特·米莱（Edna St. Vincent Millay, 1892—1950）：她是美国历史上第一位获得普利策诗歌奖的女诗人。托马斯·哈代曾说，“美国的两大魅力，摩天大楼与埃德娜的诗”。本书后面所引用内容“我的蜡烛两头烧”就是她的诗《第一颗无花果》中的句子。

⑤ 托马斯·拉尼尔·威廉斯（Thomas Lanier Williams, 1911年3月26日—1983年2月25日）：笔名田纳西·威廉斯（Tennessee Williams），是美国有史以来最著名的戏剧家之一，代表作《欲望号街车》（1947年）及《热铁皮屋顶上的猫》（1955年）均获得了普利策戏剧奖。





的最后一幕戏剧和埃莉诺^①写的一本传记。他的选择如此杂乱无章，但这并不是他的错。他在垃圾场上，或在春天的书摊上，能拿到什么就读什么。

按照自然书里的描写，沃尔特属于“挪威耗子”或者“普通耗子”。他宁可是“挪威耗子”，而不是“普通耗子”，因为他知道自己一点儿也不普通。有时他选择拉丁名称，考虑自己究竟属于什么耗子。沃尔特身长十英寸，棕灰色毛，靠近肚子的地方毛色比较淡。沃尔

^① 埃莉诺：此处指美国第32任总统富兰克林·德拉诺·罗斯福的妻子——安娜·埃莉诺·罗斯福，她是一位不同寻常的第一夫人，她不是以传统的白富美女主人的形象，而是作为杰出的社会活动家、政治家、外交家和作家被载入史册的。

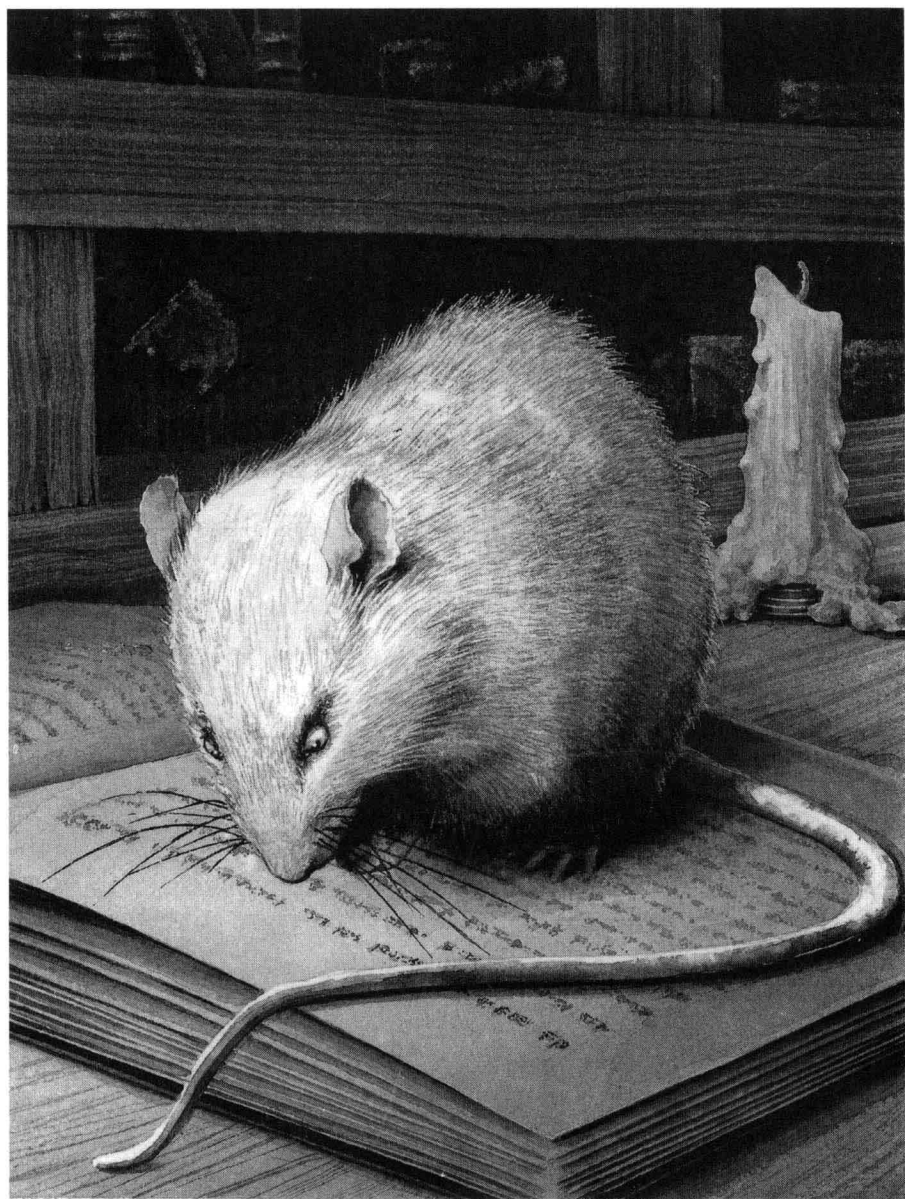


特的尾巴很细，没有毛，不是他相貌中最漂亮的地方，不过很多时候，它的灵活自如令他很满意。他的噪音包括尖叫、啸叫和噉噉喳喳，不过因为很孤独，他很少发出一个声音。从小时候起他就一直耿耿于怀一件事情，那就是他种族的坏名声。有时候吃过晚饭，波美罗依坐在起居室里看电视，沃尔特踮起脚，从他躲藏的地方出来，静静地坐在一个角落里。波美罗依——他从不认为她是一位女士——对老电影有一种癖好，因此他常常听到一个演员在荧屏上对一个讨厌的家伙说：“哦，你这个肮脏的耗子！”

许多年以前，有一次，在垃圾场上，沃尔特抢救出一本残缺的《小型哺乳动物野外手册》，他从里边读到：

普通的耗子是不可忍受的讨厌的家伙。它们的天性既不善良也谈不上有什么好的地方，没有一个鸟巢不受到它们的攻击。它们是无赖，几乎什么东西都吃，从垃圾堆里的垃圾到柳莺美味的





鸟蛋。它们以传播疾病出名。斑疹伤寒、斑疹热和鼠疫都是它们传播的。

读到这些文字，沃尔特哭了出来，为他自己，更多的是为他的亲属——他们一向非常善良、非常干净和规矩，从不随心所欲。要是他们传播了疾病，他们自己一点儿也不知道——据他回忆，他，沃尔特，到现在为止，只犯过一次罪：有一次他饿得昏头昏脑，吃掉了自己的两个同胞。不过那个时候他才八个月大——一只年轻鲁莽的耗子——而且他再也没有重犯。





—
—

沃 尔特在波美罗依小姐的家里住了六个月，她家厨房隔壁是一个储藏室，在储藏室里有一张旧书桌，这书桌后面的地上有一个洞。这个洞开在一条通道上，通道又通向沃尔特的几个房间：一个房间是卧室，另一个房间储藏食物；第三个房间最大，那是他的图书室，在那里，他存放了许多乱七八糟的书籍和杂志。沃尔特通常在晚上读书，尽管他有一个不幸的偏爱——喜欢啃蜡烛，但正是蜡烛给他照明的呀。

现在他正在读一本硬皮封面的《俄罗斯帝国》。很久以前，一次革命期间，有几个重要人物——实际上都



是皇族，遭到了暗杀，只有他们的狗留了下来。这是一个悲惨的故事，里边净是一些了不起的名字——尼古拉、亚历山大、奥尔迦、拉斯布丁、阿历克赛和阿娜塔西亚。

那些文字像发光的鱼，在沃尔特的脑海里游来游去。他并不总是懂得他正在读的东西，不过读过的东西总是使他非常兴奋，所有这些形象、所有这些思想和观点。

他头一次拥有的书，确切地说不能称为一本书，而只是一本书的封面，那是他在垃圾箱里找到的。封面上的书名是“告别军队”。沃尔特在很长时间里以为故事讲的是人们如何失去了他们的胳膊^①——他们遇到了困境。没有胳膊他们还怎么开车呢？怎么烧饭呢？一年以后，他碰巧得到了那本完整的书，这才知道自己的错误——不是“胳膊”而是“军队”。那是一本关于战争的书。

^① 在英文里，“军队”（army）这个词的发音跟“胳膊”（arm）很相近。

